

Из истории акцентуации московских кириллических печатных книг второй половины XVII в.¹

И. А. Корнилаева

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
(Москва, Россия)

Бѣлгородѣна гогопжѣ, ѿННѠ,
многочѣтнѣ здравствѣхъ ѿ радѣхъна

Первое московское издание Библии, появившееся в 1663 г., в наши дни наконец стало предметом подробного лингвистического исследования. В очерке о переводах Библии на церковнославянский язык Анна Абрамовна Пичхадзе говорит об этом издании как о перепечатке Острожской Библии 1581 г. «с некоторыми необходимыми поправками. Изменения затронули главным образом орфографию, изредка морфологию; были устранены явные опечатки Острожской Библии; некоторые архаизмы и непонятные чтения были разъяснены с помощью глосс. Псалтирь была включена в издание в редакции Епифания (Славинецкого)» [Пичхадзе 2002: 146].

В известном корректурном экземпляре Острожской Библии правка Псалтири практически отсутствует, на этом основании высказано предположение о существовании «как минимум еще одного корректурного экземпляра, который мог принадлежать самому Епифанию Славинецкому» [Пентковская 2023: 11]. Поскольку «Псалтирь, начиная с издания 1652 г., sporadически исправлялась по LXX, а в 1658 г. вышло издание, последовательно отредактированное по греч. оригиналу» [Пичхадзе 2002: 146], мы полагаем, что Псалтирь в составе Московской Библии может быть перепечаткой одного из ранних правленных отдельных изданий Псалтири, первое из которых вышло в свет в 1658 г., или же при подготовке к печати Московской Библии

¹

Считаем своим приятным долгом поблагодарить сотрудников Отдела редких книг и рукописей Научной библиотеки МГУ, возглавляемого А. Л. Лифшицем, за содействие в написании этой статьи.

Пс 26.10, 102.13 — им. п. ед. ч., Пс 44.17, 48.20 — род. п. мн. ч.), *кѡлѣз* Пс 68.5 и *кѡлѣз* Пс 39.13 — два варианта в одинаковом контексте (*оумножишѣ пѣ кѡлѣз / кѡлѣз глѣкы моеѣ*), а также *кѣрхъ кѡлѣз* Пс 67.22.

Камора, маркирующая род. п. мн. ч. у слов среднего и женского рода, отмечена в Московской Грамматике 1648 г. в парадигмах склонения, в Предисловии и объяснительной части. Так, в Предисловии находим формы *лѣтѣхъ* л. ѿ, *ѡ* (ять с короткой мачтой) и *лѣтѣхъ* л. ѣ (ять с длинной мачтой), *книгъ* л. ѡ об., *кѣ об.*, *лѣс*, в разных правилах — *рѣкѣхъ* л. ѿз (ять с короткой мачтой), *пѣтѣхъ* л. ѿз об., в парадигмах — *тѣхъ дѣхъ* л. ѡ об. (ять с короткой мачтой в обоих словах), *тѣхъ рѣхъ* л. ѡз. Соответственно и в Псалтири в составе Московской Библии — *лѣтѣхъ* Пс 89.5, 10 (всего с каморой 4 раза при однократном *лѣтѣхъ* Пс 94.10), *рѣхъ* Пс 89.17 дважды, 124.3 (но тоже трижды *рѣхъ* Пс 110.7, 113.12, 134.15) и т. д.

Часть фиксаций с каморой в род. п. мн. ч. в рассматриваемой Псалтири на самом деле объясняется действием отдельного правила — о написании омеги («долгой» гласной) в корне существительных вместо о, которое иллюстрировалось в Московской Грамматике сочетаниями слов мужского и среднего рода с местоимениями: *ѡхъ кѡхъ*, *ѡхъ рѡхъ*, *тѣхъ зѡхъ* л. ѡг. Формы женского рода в Псалтири могут соответствовать тому же образцу, ср. *кѡхъ* Пс 1.3, 68.15, *кѡлѣхъ* Пс 64.8, *нѡхъ* Пс 65.9, *гѡхъ* Пс 103.10 и *зѡхъ* Пс 87.4, *лѡхъ* Пс 117.12 ('сотов'). Однако говорить о последовательных написаниях с -ѡ- нельзя: так, наряду с двумя вхождениями *гѡхъ* Пс 94.4, 103.10 находим *гѡрѣхъ* Пс 17.8, 71.16, *ѡгѡрѣхъ* Пс 75.5, *гѡрѣхъ* Пс 74.7³, форма *зѡхъ* встретилась 1 раз при двукратном *зѡхъ* Пс 26.5, 106.39. Основным, стабильным показателем множественного числа в примерах такого рода является именно омега.

Судя по рассмотренному выше материалу, в Псалтири в составе Библии 1663 камора в формах род. п. мн. ч. с нулевым окончанием ставится, за исключением единичного *ѡтѣхъ*, в односложных словоформах, хотя примеры из Московской Грамматики (*человѣкѣхъ* и др., см. выше) не накладывают в этом отношении никаких ограничений. Сочетания с предлогом *ѡ* при слитном написании акцентуируются подобно неодносложным словам (кроме однократного *ѡкрѣхъ*, см. выше). Связь акцентовки с количеством слогов особенно наглядна в Пс 74.7: *ниже ѡ нѣхѡхъ*, *ниже ѡ западѣхъ*, *ниже ѡ пѣтѣхъ гѡрѣхъ*.

Нельзя не отметить и форму местоимения род. п. мн. ч. *кѣхъ*, зафиксированную нами в Псалтири 4 раза — Пс 17.31, 86.2, 102.2, 144.13 — при 13 вхождениях *кѣхъ*; также 13 раз встретилась форма *кѣхъ* местн. п. мн. ч.

³ Ср. также подобные варианты род. п. мн. ч. в Московской Грамматике: *лѡхъ* (2х), *лѡхъ*, *лѡхъ* л. тѣ об., *лѡхъ* л. тѣ об. (кин.), *лѡхъ* л. тѣ об. (кин.).

Противопоставление акцентуации по принципу антистиха в данном случае проявляется не столь ярко, однако есть пример употребления обеих падежных форм в пределах одного стиха: Цѣтѣко тѣкоѣ цѣтѣко вѣѣхъ вѣкѣхъ... вѣренъ гдѣ ко вѣхъ словесѣхъ вѣиъхъ Пс 144.13. Здесь тоже можно усмотреть влияние Московской Грамматики: формы род. п. мн. ч. вѣѣхъ, вѣѣхъ имеются в Предисловии к ней (л. ѿ об., ѿ об.); в парадигмах склонения многократно, хотя и не вполне регулярно, начиная с л. ѿ, фигурирует противопоставление словоформ другого местоимения — род. п. мн. ч. тѣѣхъ и местн. п. мн. ч. тѣхъ, например: родителнын, тѣхъ словесъ... казателнын, ѿ тѣхъ словесѣхъ л. ѿ-ѿ об.⁴

Вместе с тем главное правило о каморе в Московской Грамматике относится к словам разных частей речи и к разным грамматическим формам: камора ставится в ударном «долгом» предпоследнем слоге, если слово оканчивается «кратким» -е или -о с предшествующей одиночной согласной: дѣко, ѿне, ѿло, вѣте, тѣорѣте, лѣто, тѣло, ѿ прѣча. л. ѿ об. — ѿв. Далее следуют примеры на -ы: сѣнь, поѣть, ѿѣть, ѿ прѣча. л. ѿв. Осмысление трудных формулировок правил Грамматики 1648 и их применение в редакторской практике безусловно сочеталось с копированием готовых образцов-примеров: в исследуемой Псалтири мы насчитали 26 употреблений формы пѣть из 30 возможных, 18 случаев ѣть (глагол) из 20 возможных, 4 примера сѣнь из 6 возможных; встретились также акцентовки сѣть 7 раз из 11 возможных, ѿло Пс 139.8, дѣло Пс 43.2; 108.20, сѣно Пс 101.12, приннесѣте Пс 28.1–2, 95.7–8 — всего 6 раз из 7 возможных, ѿтѣорѣте Пс 65.8, пѣтеѿтѣорѣте Пс 67.5, поженѣте Пс 70.11 (повелит.), погнѣ Пс 9.7, 141.5 (аорист). Примеров, соответствующих этому правилу, по предварительным подсчетам около 70⁵. Акцентовка образцов поѣть, ѿѣть, сѣнь, фигурирующая в Московской Грамматике, как видим, в Псалтири в составе Библии 1663 воспроизводится вполне последовательно. Оба отклонения от формы ѣть фиксируются в сочетании не ѣть Пс 18.4 (Н-), 72.5. Вариант сѣть в трех случаях из четырех отмечен при слитном написании кѣть, ср. особенно дѣ прѣидѣтъ сѣмъ сѣть... ѿ кѣтъ дѣ кѣдѣтъ кнѣ. Пс 34.8.

Знак каморы в Псалтири в составе Библии 1663 употреблен выборочно, чем существенно облегчается поиск издания, использованного в качестве корректурного для нее. С этой целью мы обращаемся прежде всего к первому,

⁴ Безусловно, было бы интересно проследить противопоставление форм тѣѣхъ — тѣхъ в разных текстах Московской Библии (в Псалтири данные формы не встречаются вообще).

⁵ Кроме того, находим несколько примеров ед. ч. на -а и -я: ѿла Пс 37.11 (ср. выше ѿло, ѿла), рѣз Пс 108.19, ѣз Пс 9.5, 145.7. Форма ѿла есть также в Московской Грамматике, л. ѿв.

⁶ Отметим и такую общую ошибку: Пс 33.16 $\dot{\eta}\chi\dot{\eta}$ род. п. мн. ч. (вместо $\dot{\eta}\chi\dot{\eta}$) Псалтирь 1658, с. ѣа = 1663, л. ѣлг 2-го сч.

В отношении каморы есть и некоторые расхождения между двумя изданиями. Так, форме *рѣкъ* Псалтирь 1658, с. *рѣк*, *чѣк* Пс 33.23, 101.29 соответствует *рѣкъ* Библия 1663, л. *ѣг* об., *ѣд* 2-го сч.; *Говѣрѣте* Псалтирь 1658, с. *рѣн* Пс 49.5 — *Говѣрѣте* Библия 1663, л. *ѣз* 2-го сч.; *пѣеъ* Псалтирь 1658, с. *ѣк* Пс 67.24 — *пѣеъ* Библия 1663, л. *ѣн* об. 2-го сч., *предѣлаъ* Псалтирь 1658, с. *чѣз* Пс 104.33 — *прѣдѣлаъ* Библия 1663, л. *ѣе* 2-го сч., *ѡ человекѣкъ* Псалтирь 1658, с. *ѡмн* Пс 139.5 — *ѡ человекѣкъ* Библия 1663, л. *ѣн* 2-го сч. На этом фоне особо интересен пример Пс 34.8, где форма с каморой представлена только в Библии: *Дѣ прѣидетъ ѣмѣ ѣкѣтъ... || ѣ кѣкѣтъ дѣ кѣдѣтъ кнѣ*. Псалтирь 1658, с. *рѣ-рѣ* при *ѣкѣтъ... кѣкѣтъ* Библия 1663, л. *ѣг* об. 2-го сч.

Нельзя не отметить компетентность справщиков Московского Печатного двора, трудившихся после выхода в свет Псалтири 1658, также в случае Пс 73.19: изначально перепутанные, поменянные местами камора и оксия в формах, расположенных на книжной странице одна под другой, — *дѣшю... дѣшъ* Псалтирь 1658, с. *ѣл*, в Библии 1663 представлены в исправленном виде — соответственно *дѣю*, *дѣшъ* л. *ѣм* 2-го сч.⁷

Исследование прочих экземпляров Псалтири новой редакции, датируемых 1658–1661 гг., из других книгохранилищ [Вознесенский 2010: 321–326] позволило бы приумножить наблюдения такого рода и, возможно, точно определить источник, использованный справщиками при подготовке к печати Московской Библии. Решение данной задачи представляется нам делом будущего.

Безусловно, интересно и сопоставление акцентуации псалмов в старой и новой версиях в изданиях, появившихся практически одновременно. Обратившись к неправоленному изданию Псалтири, датируемому 17.IX.1663, последнему в ряду принадлежавших к дониконовской традиции простой Псалтири [Вознесенский 2010: 153–155, 252, 326–328; Дадыкин, Ерофеева 2021: 560–562], мы нашли существенные расхождения акцентуации с изданием 1658 г. и соответственно с Московской Библией (в частности, в нетривиальных случаях, описанных выше), но снова убедились в наличии влияния Московской Грамматики. Ср., например, Пс 74.7 *ѡ пѣсѣтъхъ гѣрѣ* Псалтирь 1658 = Библия 1663 и *ѡпѣсѣтъхъ гѣрѣ* Псалтирь 1663, л. 98 об.; Пс 108.14 *вѣзѣзакѣнѣ ѡчѣеъ* Псалтирь 1658 = Библия 1663 и *вѣзѣзакѣнѣ ѡчѣеъ* Псалтирь 1663, л. 151 об.; Пс 95.7–8 *Принесѣте... ѡчѣеъствѣл ѣзѣкъ, принесѣте... Принесѣте... Псалтирь 1658 = Библия 1663 и Принесѣте... ѡчѣеъ[ѣ]ствѣл ѣзѣкъ, принесѣте...*

⁷ В Пс 33.17, 20. 21 в Библии 1663, *ѣг-ѣг* об. 2-го сч. находим три правильные формы род. п. мн. ч. *ѣхъ* при трех ошибочных *ѣхъ* 1658, с. *рѣ-рѣ*. Вместе с тем в Пс 33.18 в Библию 1663, л. *ѣг* 2-го сч. привнесена и ошибка — *ѣхъ* вин. п. мн. ч. при правильном *ѣхъ*, ср. 1658, с. *рѣ*: *ѡкѣкѣхъ скорѣеъ ѣхъ ѣзѣкъ ѣхъ*.

[П]р[и]н[и]п[и]те...⁸ Псалтирь 1663, л. 129 об.; Пс 113.12 *Ѳдѡлн ѡзѡыкѡ... дѣлѡ рѡкѡ чѣлѡвѣчѣскѡ* Псалтирь 1658, с. тѣѡ — *Ѳдѡлн ѡзѡыкѡ... дѣлѡ рѡкѡ чѣлѡвѣчѣскѡ* Библия 1663, л. ѡѡ об. 2-го сч. и *Ѳдѡлн ѡзѡыкѡ... дѣлѡ рѡкѡ чѣлѡвѣчѣскѡ* Псалтирь 1663, л. 156; Пс 67.5 *пѡтѣѡтѡрѡнѣ* Псалтирь 1658, с. рѣн = Библия 1663, л. ѡѡ 2-го сч. и *пѡтѣ ѡтѡрѡнѣ* Псалтирь 1663, л. 84.

Эффект тех же правил и примеров акцентуации из Грамматики 1648 очевиден и на материале других текстов Московской Библии 1663. Так, с первых же страниц встречаются формы род. п. мн. ч. с каморой *лѣтѡ* (титульный лист), *рѡкѡ* (молитва на нумерованном листе в левом столбце), *вѣкѡ* (на том же листе в правом столбце), *вѣкѡ* л. ѡ 1-го сч., *ѡнѡ* л. ѡ об. 1-го сч., кроме того, *пѡтѣ* (на нумерованном листе в правом столбце), *ѡтѣ* л. ѡ 1-го сч. (дважды), л. ѡ об. 1-го сч. и дважды л. ѡ 1-го сч., *ѡнѣ* л. ѡ, ѡ об. 1-го сч.⁹, *вѡ* ѡ *лѣтѡ* л. ѡ 1-го сч.

Анализ фрагмента Московской Библии приблизительно такого же объема, что и Псалтирь, дает возможность сравнивать результаты редакторской правки в области акцентуации на разных этапах работы над изданием 1663 г. вполне объективно. Исследование сплошной выборки — л. ѡ–ѡ, 1-го сч. (общий обзор Библейских книг) и л. ѡ–ѡ об. 2-го сч. (Книга Бытия) — показывает, что наибольшее внимание к каморе здесь было проявлено при акцентуации отдельных высокочастотных словоформ. Данный фрагмент изобилует личными именами и указанием возраста персонажей, и мы насчитали 83 употребления *лѣтѡ*. Та же словоформа с оксией встречается в четыре раза реже. Например, на л. ѡ об. 2-го сч. (Бытие, глава 5 и начало главы 6) *лѣтѡ* фиксируется 18 раз, *лѣтѡ* 4 раза, на л. ѡ 2-го сч. (Бытие, глава 11 и начало главы 12) *лѣтѡ* 19 раз, *лѣтѡ* и без знака ударения *лѣ* по одному разу. Написание *ѡтѣ* отмечено 26 раз, *вѣкѡ* в род. п. и вин. п. мн. ч. — 18 раз (возможны также *ѡтѣ*, *вѣкѡ*).

Кроме указанных выше трех многочисленных форм, камора в выбранном фрагменте зафиксирована еще в 36 случаях, вполне соответствующих букве и духу Московской Грамматики: *пѡтѣ* и *лѣтѡ* по 6 раз, *дѣлѡ* 4 раза, *мѡжѡ* 3 раза, *гѡдѡ*, *ѡтѣ* ('сотен'), *ѡнѡ*, *тѣкѡ* (род. п. мн. ч.) по 2 раза, *чѣлѡвѣкѡ* л. ѡ об. 1-го сч.¹⁰, *рѡкѡ* л. ѡ об. 2-го сч., *кнѡгѡ* л. ѡ 1-го сч., *рѡзѡ* л. ѡ 2-го сч., *дѣлѡ* л. ѡ об. 2-го сч., *ѡнѡ* л. ѡ 1-го сч., *пѡтѣ* л. ѡ об. 1-го сч., *ѡтѡрѡнѣ* (повелит.) л. ѡ 2-го сч., *ѡнѣ* л. ѡ 2-го сч.

⁸ Буквы, заключенные нами в квадратные скобки, в цитируемом экземпляре МГУ наведены чернилами, однако оксия над [и] печатная.

⁹ В Московской Грамматике написание *ѡнѣ* многократно встречается в объяснительной части. В Псалтири Московской Библии это слово употреблено один раз: *ѡнѣ* Пс 41.2 (л. ѡѡ об. 2-го сч.).

¹⁰ Ср. им. п. ед. ч. *чѣлѡвѣкѡ* л. ѡ об. 1-го сч. при характерном для нашей выборки написании этого слова с титлом (*чѡкѡ*).

Справщиками Московской Библии, однако, не были приняты во внимание рекомендации Московской Грамматики относительно акцентуации личных имен. В разделе *Слобѣ имѣнъ по ѣзъ вѣдъ, сѣи́хъ со́уцихъ въ свѣтъцахъ...* есть три имени со знаком каморы, причем все они начинаются на одну букву: *Сѣа* (С- кин.), *самѣ́онъ* л. *тѣа*, *сѣла* л. *тѣа* об. Говорить здесь о прямом влиянии Лексикона Памвы Берынды (1627) можно лишь в одном случае, ср. у Берынды: *Сѣла* стлб. *вѣдъ*, при *Сѣла* (без знака ударения) стлб. *вѣдъ*, *Сѣа* стлб. *вѣдъ* (sic! — правильно *вѣдъ*), *самѣ́онъ* стлб. *вѣдъ*. В Библии 1663 следов каморы в данных именах мы не обнаружили¹¹, ср., например, *самѣ́онъ* Суд 13.24 л. *тѣа* об. 2-го сч., *сѣла* Деян 15.22, л. *сѣла* 2-го сч., *сѣла* Деян 18.5, л. *сѣла* 2-го сч.

В нашей выборке имеется уникальный пример использования каморы для дифференциации в одном контексте библейских персонажей-тезок: в перечне царей Израилевых в предисловной части Библии 1663 фигурируют *Иеро-кѣ́амъ* (Иеровоам I, сын Наватов) и *Иеро-кѣ́амъ* (Иеровоам II, сын Иоасов) л. *и* 1-го сч. (I- кин. в обоих случаях). В Библейских Книгах это имя употребляется в другой орфографии — только с оксией и в основном с двумя -о- в соответствии с греч. *Ἰεροβοάμ*: *иеро-кѣ́амъ* л. *рѣа* 2-го сч. дважды и т. д. в 3, 4 Цар, *протѣ́амъ...* *иеро-кѣ́амъ*, *протѣ́амъ* *иеро-кѣ́амъ* л. *рѣа* об. 2-го сч. — об Иеровоаме I, *иеро-кѣ́амъ* л. *рѣа* об. 2-го сч. дважды, *иеро-кѣ́амъ* (род. п.) л. *рѣа* 2-го сч. (4 Цар), *иеро-кѣ́амъ* л. *рѣа* 2-го сч. (Амос) — об Иеровоаме II.

Особая акцентуация — вария над гласной в закрытом последнем слоге основы — отмечается в Московской Библии в имени пророка Аввакума в обзорной части и Книгах пророков Даниила и Аввакума: *Ѡвваку́мъ* л. *ѣ* 1-го сч., *и* об. 1-го сч. трижды, *Ѡвваку́мъ* л. *тѣа* об. 2-го сч., *тѣа* 2-го сч., *Ѡвваку́ма* л. *тѣа* 2-го сч., *тѣа* 2-го сч., *Ѡвваку́мъ* л. *тѣа* 2-го сч., *Ѡвваку́мъ*, *Ѡвваку́мъ* л. *тѣа* 2-го сч., также со смещением вариации влево: *Ѡвваку́мъ* л. *и* об. 1-го сч., *Ѡвваку́мъ* л. *тѣа* об. 2-го сч., *Ѡвваку́мъ* л. *тѣа* об. 2-го сч.; то же в разделе *Слобѣ имѣнъ по ѣзъ вѣдъ, сѣи́хъ со́уцихъ въ свѣтъцахъ...* *Ѡвваку́мъ*. Вариантов этого имени с другими акцентными знаками мы не нашли. Вместе с тем обнаруживается единичное притяжательное прилагательное с иным ударением: *Ѡвваку́мъ* л. *рѣа* об. (3-я Книга Ездры), — в соответствии с «Сословием имен» Московской Грамматики (*Ѡвваку́мъ* л. *тѣа*)¹².

В имени царя Соломона и в производных притяжательных прилагательных подобная вария в последнем закрытом слоге основы фиксируется наряду с оксией и каморой — тоже вопреки Московской Грамматике, где это слово

¹¹ Первое из этих имен в Библии не встречается.

¹² В Острожской Библии данное прилагательное не акцентуировано: *Ѡвваку́мъ* л. *ѣ*.

называемом «Большом букваре», камора по принципу антистиха — наряду с немногими формами род. п. мн. ч. (прежде вѣѣхъ вѣѣхъ л. ѿа, вѣѣхъ вѣѣхъ л. ѿа, че_ловѣѣхъ л. ѿа, ѿзѣѣхъ нѣѣхъ л. ѿа, ѿгненнѣхъ ѿзѣѣхъ л. ѿа об., дѣѣхъ л. ѿа) — появилась в дат. п. мн. ч. прилагательного (ѿтѣхъ вѣѣхъ вѣѣхъ л. ѿа об.):

Никтѣ днѣѣхъ жѣѣхъ ѿѣѣхъ
сѣѣхъ ѿ ѿѣѣхъ гѣѣхъ ѿѣѣхъ ѿѣѣхъ

К корректурному экземпляру наборного «Букваря языка славенска» Кариона Истомина (РГБ, инв. № 4447) приплетена рукописная тетрадь из 25 листов (скоропись конца XVII в., разные почерки), включающая обширную стихотворную часть издания с корректурной правкой [Рамазанова, Шустова 2018: 96–97]¹⁷, а также вошедшие в книгу поучения. Исправления, относящиеся к акцентуации стихов, достаточно многочисленны.

На л. 20 об. этой тетради есть интересное несовпадение акцентуации с печатным текстом процитированного выше произведения: *Никтѣ днѣѣхъ жѣѣхъ ѿѣѣхъ*. Таким образом мы можем констатировать новый пример акцентных колебаний *ѿѣѣхъ*, имевших место в XVII в. согласно [Зализняк 2019: 452, 116–118] (словарная статья *ѿѣѣхъ*).

Другое важное несовпадение касается форм дат. п. мн. ч. существительных. В рукописи стихов (л. 8) дважды употреблена камора, маркирующая формы множественного числа на *-ѣѣхъ*:

Вѣѣхъ вѣѣхъ днѣѣхъ ѿѣѣхъ,
ѿ ѿѣѣхъ ѿѣѣхъ ѿѣѣхъ.

В печатном тексте (л. ѿа) эти два слова были набраны с оксией на первом слоге и исправлены киноварью: над корневой гласной оксия зачеркнута, на флексии поставлена — *ѿѣѣхъ*, *ѿѣѣхъ* — т. е. результатом корректуры стали стандартные церковнославянские формы¹⁸.

В том же почерке (третьем по порядку) представлены и формы род. п. мн. ч. с каморой: *грѣѣхъ зѣѣхъ* л. 5, *грѣѣхъ ѿѣѣхъ* л. 6, *прежде вѣѣхъ*, *ѿ грѣѣхъ* л. 7 об., *многѣхъ лѣѣхъ* л. 8, *ѿ ѿѣѣхъ* л. 13. В печатной версии в первом случае написание с выносной буквой над ударной гласной (*грѣѣхъ* л. ѿа), в остальных — оксия (л. ѿа об., ѿа, ѿа об., ѿа, ѿа об.).

¹⁷ К описанию данного экземпляра в [Рамазанова, Шустова 2018] добавим, что начиная с оборота титульного листа и заканчивая последним листом печатного текста (ѿа об.) 17 раз повторяется подпись справщика красными чернилами — буква *П* в круглых скобках или в подобном обрамлении под линейной рамкой страницы.

¹⁸ В оцифрованном корпусе orthlib.ru формы дат. п. мн. ч. с флексийным ударением *ѿѣѣхъ*, *ѿѣѣхъ* не имеют исключений.

Той же руке принадлежит необычное ударение *кесѣлѣ* л. 5 (*слѣхъ кесѣлѣ кѣлѣ*), попавшее в наборный текст и зачеркнутое: *кесѣлѣ* л. ѣв об. (ср. [Зализняк 2019: 347; БСл., II: 88]).

Второй по порядку почерк тетради есть основания атрибутировать самому Кариону Истомину: мы усматриваем здесь явное сходство с более небрежным почерком черновика «Лицевого букваря» Истомина (факсимиле в [Тарабрин 1916: 3]); к тому же данной рукою не только написаны (л. 2 об., 19–19 об., 21, 24), но и дописаны некоторые стихотворения рассматриваемой тетради (л. 4 об., 12). Особо примечательна форма *краснѣ* с двумя знаками ударения: *МАРІЮ краснѣ пречистиѣ царѣцѣ* л. 2 об. — в слове с колебаниями ударения, документированными в многочисленных письменных памятниках (см. [Зализняк 2019: 466–467]). В наборе находим в соответствующем месте ударение на окончании *краснѣ*: *марію краснѣ пречистиѣ цѣцѣ* л. ѣд, — форму, преобладающую в церковнославянских источниках¹⁹.

Другие несоответствия в рукописных и печатных стихотворных текстах в составе указанного экземпляра «Букваря языка славенска» 1696 г. относятся к рифмующимся словам в конце строки. Так, первый писец тетради допускает (видимо, копирует) рифмы *ликиѣте* — *Зарѣкѣѣте* л. 9 об. при нормативном *Зарѣкѣѣте* л. 3 об. в том же почерке, *прѣднесѣѣте* — *молебѣѣте* л. 14, *вѣци* — *прочеѣци* л. 16 (правка черными чернилами); в типографском наборе находим в соответствующих местах *Зарѣкѣѣте* л. ѣг об., *молебѣѣте* л. ѣд об. (без знака ударения), *прочеѣци* л. ѣз об., т. е. две нормативные церковнославянские формы (ср. [Зализняк 2019: 297, 406, словарные статьи *сдрѣвѣствовати*, *течи* (тещи); БСл., IV: 244–245, статья *Зарѣкѣѣте*]) и одну компромиссную²⁰ или объясняемую недосмотром мастера и справщика (ср. словарную статью *молебѣѣте* (-и) в [Сл.РЯ XVIII в., 13: 5] — с акцентуированным примером *молебѣѣте* из Ведомостей [1903: 212], de visu: *молебѣѣте*, январь 1705 г.).

Рассмотренные выше исправления акцентуации ясно свидетельствуют об ориентации печатного издания учебной книги для шестилетнего царевича Алексея Петровича на церковнославянские нормы ударения. Аналогичную ситуацию демонстрируют и автографы Кариона Истомина: «В украшенных киноварью и золотом подносных авторских беловиках “противусильных”

¹⁹ В корпусе orthlib.ru форма женского рода с флексийным ударением *краснѣ* отмечена 34 раза при *краснѣ* 5 раз.

²⁰ Пропуск знака ударения в печатном тексте при разноударной рифме был известным приемом, практиковался весьма широко, например в «Псалтири рифмотворной» Симеона Полоцкого: *тѣвѣ* — *потрѣвѣ* л. ѣ 1-го сч., *ѣвѣ* — *новѣвѣ* л. ѣ 1-го сч., *главѣ* — *главѣ* л. ѣ 2-го сч., *помниѣти* — *исповѣдати* л. ѣ 2-го сч., *ѣвѣ* — *ѣвѣ* л. ѣ 1-го сч. и др.

ударений нет: высокого читателя не следовало вводить в заблуждение относительно грамматически правильного ударения данного слова. А в черно-виках и простых беловиках для себя и чтецов автор такие ударения ставил» [Богданов 2012: 50–51].

Изданные буквари Кариона Истомина показывают, что высокого читателя-ребенка в конце XVII в. знакомили с такими деталями орфографии, как камора, — в меру его возраста. В «Большом букваре» (1696) сообщается об этом знаке ударения наряду с оксией и вариет (л. ѿ об.: *Перисполѣни, ѿлѣ ѿблѣѣннаѣ*), в качестве иллюстраций употребления каморы фигурируют несколько словоформ из последующих текстов (л. ѿа и др., см. выше)²¹. В «Лицевом букваре» Кариона (1694), целногравированном Леонтием Буниным, находим камору в единственном лишь случае: *Хѣрѣ кѣ писменахѣ зная хѣрѣѣмѣ писати...* — в виршах²² на букву Х, тогда как изображение одного херувима выше на том же листе сопровождается надписью *хѣрѣѣмѣ* с оксией (над ошибочным и восьмеричным²³). Здесь в очередной раз можно говорить об удачной методической находке автора...

Несколько лет спустя *Бг҃ѣхъ воспомяти смѣрть прѣѣтѣтѣкомѣ* иеромонаха Кариона Истомина с акцентуацией дат. п. мн. ч. *скѣреднымѣ* были перепечатаны в «Букваре славенскими, греческими, римскими писмены» Федора Поликарпова (Москва: Печатный двор, 1701. Л. 14 об.–16 об. 3-го сч.). Затем настал черед новых правил и новых грамматик²⁴.

Литература

Библия 1663, Московская Библия — Библия сиречь книги Ветхаго и Новаго Завета, по языку славенску. Москва: Печатный двор, 12.XII.1663. — РГБ НИОРК. URL: <https://dlib.rsl.ru/01003345095>; другой экземпляр — Научная библиотека МГУ, инв. № 1188–1–68.

²¹ Заметим, что в трех печатных букварях, составленных предшественниками Кариона, — 1657, 1664 и 1679 гг. (Симеона Полоцкого) — разделы «Просодия верхняя», «Строчная препинания» и «Числа» помещены после основных материалов для чтения (см. [Рамазанова, Шустова 2018: 70–78, 80–87 (№ 9, 10, 13)]), что указывает, очевидно, на их факультативность.

²² Вирши в «Лицевом букваре» «являются только подсобной частью к изображенным на той или другой странице предметам и буквам» [Тарабрин 1916: 19]; для самостоятельного чтения на самом начальном этапе обучения грамоте они, разумеется, не предназначались (ср. в связи с этим [Богданов 2021: 227]).

²³ В других версиях «Букваря в лицах» форма мн. ч. в виршах та же — *хѣрѣѣмѣ* (иллюстрации № 1, 2), но надпись над изображением херувима выполнена правильно: *хѣрѣѣмѣ* (иллюстрации № 2, 3), см. репродукции в [Тарабрин 1916: Табл. XXXVIII].

²⁴ Акцентуации в учебных книгах XVIII в. посвящена наша статья [Корнилова 2026].

- Библия 1900 — Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета на церковнославянском языке с параллельными местами. М., 2005 (репринт издания: СПб., 1900). URL: orthlib.ru
- Богданов 2012 — *А. П. Богданов*. Стих торжества: рождение русской оды, последняя четверть XVII — начало XVIII века. М., 2012.
- Богданов 2021 — *А. П. Богданов*. Русское воспитание и образование XVII века: наблюдения и размышления // NOVOGARDIA. № 1. 2021. С. 181–251.
- Большой букварь — *Карион (Истомин)*. Букварь языка славенска. Москва: Печатный двор, VI. 1696. — РГБ НИОРК, инв. № 4447. URL: rusneb.ru
- БСл. — Большой словарь церковнославянского языка Нового времени / Под ред. А. Г. Кравецкого и А. А. Плетневой. Т. II. М., 2019; Т. IV. М., 2023.
- Ведомости — Ведомости времени Петра Великого. Выпуск первый. 1703–1707 гг. В память двухсотлетия первой русской газеты. М., 1903. URL: rusneb.ru
- Вознесенский 2004 — *А. В. Вознесенский*. Сведения и заметки о кириллических печатных книгах. 12. О московской Псалтири 1658 г. // Труды Отдела древнерусской литературы. Т. 56. СПб., 2004. С. 575–578.
- Вознесенский 2010 — *А. В. Вознесенский*. К истории славянской печатной Псалтири. Московская традиция XVI–XVII веков. Простая Псалтирь. М.; СПб., 2010.
- Грамматика 1648, Московская Грамматика — Грамматика. Москва: Печатный двор, 2.П.1648. — РНБ, инв. № 1059. URL: rusneb.ru
- Дадыкин, Ерофеева 2021 — *А. В. Дадыкин, В. И. Ерофеева*. Книги кириллической печати XVI–XVII веков в Научной библиотеке Московского университета: Каталог. М., 2021.
- Зализняк 2019 — *А. А. Зализняк*. Древнерусское ударение: Общие сведения и словарь. 2-е изд. М., 2019.
- Корнилаева 2026 — *И. А. Корнилаева*. Русский с церковнославянским: из истории акцентуации в учебных книгах Нового времени // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. 2026. № 1. С. 169–188.
- Кузьминова, Чан 2024 — *Е. А. Кузьминова, Ю. Чан*. Московская Библия 1663 г.: тенденции sprawy знаков препинания и диакритики // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2024. № 5. С. 20–30.
- Лицевой букварь — *Карион Истомин*. Букварь славенороссийских писмен уставных и скорописных, греческих же латинских и полских, со образованиями вещей, и со нравоучительными стихами. Москва, 1694. — РНБ, инв. № 1583. URL: rusneb.ru
- Ловягин 2015 — Богослужебные каноны на греческом, славянском и русском языках / Изд. Е. И. Ловягина. 4-е изд. М., 2015.
- Месяцеслов (Святцы). Москва: Печатный двор, 1659. — Научная библиотека МГУ, инв. № 49:9425.
- Острожская Библия — Библия, сиречь книги Ветхаго и Новаго Завета по языку словенску. Острог, 1581. URL: azbuka.ru

- Памва (Берында). Лексикон славенороссийский, и имен толкование. Киев: Типография Киево-Печерской лавры, 1627. — РГБ НИОРК, 4-й экз., инв. № 1435. URL: rusneb.ru
- Пентковская 2023 — *Т. В. Пентковская*. Корректирный экземпляр Острожской Библии как источник сведений о работе над Московской Библией 1663 года // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2023. № 3. С. 9–20.
- Пичхадзе 2002 — *А. А. Пичхадзе*. Библия. Переводы на церковнославянский язык // Православная энциклопедия. Т. 5. М., 2002. С. 139–147.
- Поликарпов-Орлов Ф. П. Букварь славенскими, греческими, римскими писмены. Москва: Печатный двор, VI. 1701. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. № 817. URL: rusneb.ru
- Псалтирь 1658 — Псалтирь. Москва: Печатный двор, 12.II.1658. — Научная библиотека МГУ, инв. № 313830.
- Псалтирь 1663 — Псалтирь. Москва: Печатный двор, 17.IX.1663. — Научная библиотека МГУ, инв. № 3393–17–05.
- Псалтирь 1678 — Псалтирь. Москва: Печатный двор, V.1678. — РГБ НИОРК, инв. № 3898. URL: rusneb.ru
- Псалтирь следованная. Ч. 1. М., 1978. URL: orthlib.ru
- Рамазанова, Шустова 2018 — *Д. Н. Рамазанова, Ю. Э. Шустова*. Кириллические Буквари из собрания Научно-исследовательского отдела редких книг Российской государственной библиотеки: описание изданий и экземпляров. М., 2018.
- Симеон Полоцкий. Букварь языка славенска. Москва: Верхняя типография, XII.1679. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. № 6578. URL: rusneb.ru
- Симеон Полоцкий. Жезл правления. Москва: Печатный двор, 1667. — РГБ НИОРК, 3-й экз., инв. № 5298. URL: rusneb.ru
- Симеон Полоцкий. Псалтирь рифмотворная (Псалтирь в стихах). Москва: Верхняя типография, IV.1680. — РГБ НИОРК, 9-й экз., инв. № 9090. URL: rusneb.ru
- Сл.РЯ XVIII в. — *Ю. С. Сорокин* (гл. ред.). Словарь русского языка XVIII века. Вып. 13. СПб., 2003.
- Тарабрин 1916 — *И. М. Тарабрин*. Лицевой букварь Кариона Истомина. М., 1916.
- Успенский 1969 — *Б. А. Успенский*. Из истории русских канонических имен (История ударения в канонических именах собственных в их отношении к русским литературным и разговорным формам). М., 1969.
- Septuaginta graece. Duo volumina in uno. Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes. Novum Testamentum. URL: <https://dlib.rsl.ru/01003345095https://manuscript-bible.ru/RP/c.11.htm#/GRK>